

Informe de Revisió

Autor:

Ilunion Accesibilidad S.A.U.

Títol de l'Obra Original

Web Content Accessibility Guidelines2 (WCAG) 2.2

Nombre de Paraules

- Obra Traduída: 24.500

Idiomes

- Original: [Anglès]
- Traducció: [català]

Sobre aquest document

En la present revisió s'ha dut a terme una comparació exhaustiva entre el text original en anglès i la traducció al català proporcionada. L'objectiu d'aquesta anàlisi ha estat identificar errors ortogràfics, ortotipogràfics, de concordança, així com problemes de coherència textual, nomenclatures incorrectes i possibles ambigüetats que poguessin haver-se introduït durant el procés de traducció.

S'ha establert un enfocament metòdic per assegurar la màxima transparència, comparant paraula per paraula el text original amb la seva versió traduïda, garantint així una revisió detallada i fidedigna.

L'informe que segueix es divideix en dues parts principals:

- La primera, breu, dedicada a consideracions generals on s'aborden els errors més freqüents i aspectes generals de la traducció.
- I la segona, on s'examinen qüestions específiques identificades durant la revisió. En aquesta última secció, cada problema identificat es presenta juntament amb una proposta de solució i un comentari explicatiu que justifica la recomanació feta. Per facilitar la localització i consulta dels diferents punts tractats en aquest informe, cada apartat es presenta amb el títol de la secció a que correspon en el document de la traducció revisada.

Consideracions Generals

La traducció analitzada pot qualificar-se de encertada i d'una qualitat excel·lent. No obstant això, hi ha algunes consideracions generals a tenir en compte per a millorar encara més la versió final del text.

- L'ús repetit de l'expressió "llenguatge de marques". Encara que aquesta terminologia no és incorrecta, proposem adoptar l'alternativa "llenguatge de marcatge", com s'utilitza a la versió en català de Wikipedia i és més comú en la majoria de referències en línia. Aquest canvi contribuiria a la coherència terminològica i a l'estandardització dins de l'àmbit tecnològic en català.
- També s'aconsella revisar l'ús de les preposicions "per" i "per a". Encara que en alguns casos el seu ús és intercanviable en català, hi ha contextos específics on cal respectar les regles gramaticals. Per exemple, en el Criteri de conformitat 4.1.3, "Missatges d'estat".

En general, el document és ben elaborat i presenta una coherència remarcable. La majoria dels aspectes revisats mostren un alt nivell de professionalitat en la traducció. Aquestes petites correccions busquen ajudar a polir el text i a assegurar que la qualitat del document sigui impecable.

Consideracions específiques

Resum

"L'aplicació de les directrius ha de facilitar l'accés al contingut a un conjunt més ampli de persones amb discapacitat, incloses les persones cegues i amb baixa visió, sordes i amb pèrdua auditiva, amb moviment limitat, amb dificultats en la parla, fotosensibles, amb trastorns de l'aprenentatge o amb limitacions cognitives, tot i que no es poden tenir en compte totes les necessitats de les persones amb aquestes discapacitats". Proposta: "L'aplicació de les directrius ha de facilitar l'accés al contingut a un conjunt més ampli de persones amb discapacitat, incloent adaptacions per a les persones cegues i amb baixa visió, sordes i amb pèrdua auditiva, amb mobilitat reduïda, dificultats en la parla, fotosensibles, i combinacions de les anteriors, així com algunes adaptacions per a persones amb trastorns de l'aprenentatge o limitacions cognitives; tot i que no es tenen en compte totes les necessitats, com a usuaris, de les persones amb aquestes discapacitats". Comentari: Creiem que s'ajusta millor al text original i és més entenedor.

"... publicades com a recomanació del W3C el juny del 2018". Proposta: "... publicades com a recomanació del W3C al juny del 2018". Comentari: Petita errada, segurament tipogràfica.

"...per maximitzar la futura aplicabilitat". "...per a maximitzar la futura aplicabilitat". Comentari: Com l'anterior.

Criteri de conformitat 1.3.1 Informació i relacions

"La informació, l'estructura i les relacions transmeses per mitjà de la presentació han de ser identificades per programació o han d'estar disponibles en text". Proposta: "La informació, l'estructura i les relacions transmeses per mitjà de la presentació han de poder ser identificades per programació o han d'estar disponibles en text". Comentari: La idea és que la informació ha d'estar disponible a nivell de programació, de manera que els desenvolupadors puguin presentar-la de la millor manera possible al usuari. És l'agent qui ha de poder accedir a la informació des de programació.

Criteri de conformitat 1.4.3 Contrast (mínim)

"...La presentació visual del text i les imatges de text ha de tenir una relació de contrast d'almenys 7:1, excepte en els casos següents:...". Proposta: "...La presentació visual del text i les imatges de text han de tenir una relació de contrast d'almenys 7:1, excepte en els casos següents:...". Comentari: Cal mantenir la concordança gramatical.

Criteri de conformitat 1.4.4 Ajustar la mida del text

"... El text s'ha de poder redimensionar sense ajudes tècniques fins a un 200 % de manera que no s'hagi de fer un desplaçament horitzontal per llegir una línia de text en una finestra a pantalla completa". Proposta: "... El text s'ha de poder redimensionar sense ajudes tècniques fins a un 200 %, de manera que no s'hagi de fer un desplaçament horitzontal per llegir una línia de text en una finestra a pantalla completa". Comentari: Falta una coma.

Criteri de conformitat 1.4.10 Redistribució

Nota 1

"320 píxels CSS equivalen a una àrea de visualització inicial de 1.280 píxels CSS d'ample amb un zoom del 400 %. Al contingut web dissenyat per a desplaçaments horitzontals (per exemple, amb text vertical), els 256 píxels CSS equivalen a una àrea de visualització inicial de 1.024 píxels CSS d'alt amb un zoom del 400 %". Proposta: "320 píxels CSS equivalen a una amplada inicial de l'àrea de visualització de 1280 píxels CSS a un zoom del 400%. Per als blocs web que estan dissenyats per a desplaçar-se horitzontalment (per exemple, amb text vertical), 256 píxels CSS equivalen a una alçada inicial de l'àrea de visualització de 1024 píxels CSS a un zoom del 400%". Comentari: Creiem que s'ajusta més al significat de l'original.

Criteri de conformitat 2.1.2 Sense parany de teclat

"Si desplaçar el focus fora del component requereix altres mètodes de sortida que no siguin les tecles de cursor o de tabulació, cal informar sobre com es pot moure el focus". Proposta: "Si desplaçar el focus fora del component requereix altres interaccions que no siguin les tecles de cursor o de tabulació, cal informar sobre com es pot moure el focus". Comentari: Normalment, l'expressió anglesa "output method" (pantalles, altaveus) s'ha traduït com a "mètode de sortida", en oposició a "mètode d'entrada" (teclats, ratolíns). En aquest cas, en canvi, l'expressió original és "exit method", que es refereix, literalment, a un mètode per sortir d'un control específic. Creiem que així eliminem l'ambigüitat.

Criteri de conformitat 2.3.3 Animacions d'interaccions

"...l'activació sigui essencial per a la funcionalitat o per transmetre la informació". Proposta: "...l'activació sigui essencial per a la funcionalitat o per a transmetre la informació".

Directriu 2.4 Navegable

"Proporcioneu vies per ajudar a navegar, trobar el contingut i determinar la ubicació". Proposta: "Proporcioneu vies per ajudar als usuaris a navegar, trobar el contingut i determinar la seva ubicació dins del lloc web". Comentari: En anglès és evident, però en català podia confondre's amb la ubicació geogràfica, per exemple la que proporciona un dispositiu GPS. Creiem que així queda més clar.

Criteri de conformitat 2.4.8 Ubicació

"S'ha de proporcionar informació sobre la ubicació dins d'un conjunt de pàgines web". Proposta: "S'ha de proporcionar informació sobre la ubicació de l'usuari dins d'un conjunt de pàgines web". Comentari: Similar a l'anterior, evitem ambigüitats.

Criteri de conformitat 3.2.1 Focus

Criteri de conformitat 3.2.1 Focus Proposta: "Criteri de conformitat 3.2.1 Al rebre el Focus". Comentari: L'esdeveniment descrit a l'epigraf és el que té lloc quan un control rep el focus, no inclou altres casos.

Criteri de conformitat 3.2.5 Canvi sota petició

"Els canvis de context no es poden iniciar automàticament; altrament, s'ha d'oferir un mecanisme per desactivar-los". Proposta: "Els canvis de context només s'inicien a petició de l'usuari, o es proporciona un mecanisme per a desactivar aquests canvis". Comentari: Molt més entenedor i proper a l'original.

Criteri de conformitat 3.2.6 Ajuda coherent

"Opció d'autoajuda". Proposta: "Opció d'a'utoassistència". Comentari: Malauradament, la paraula "autoajuda" ha passat a identificar en català a cert gènere de llibres molt populars que no tenen relació amb el context.

Criteri de conformitat 3.3.1 Identificació d'errors

"...Si es detecta de manera automàtica un error d'entrada, s'ha d'identificar l'ítem erroni i descriure l'error textualment". Proposta: "...Si es detecta de manera automàtica un error d'entrada, s'ha d'identificar l'ítem erroni i descriure l'error mitjançant text". Comentari: La paraula "textualment" pot crear confusió amb el significat més habitual i col·loquial de: exactament, o al peu de la lletra.

Glossari

Ajuda tècnica

"Amplificadors de pantalla i altres ajudes visuals..." Proposta: "Ampliadors de pantalla i altres ajudes visuals..." Comentari: És la nomenclatura que es fa servir a la tiflotecnologia.

en directe

"De manera que la informació capturada d'un esdeveniment és en temps real i es transmet amb un endarreriment no superior al d'emissió". Proposta: "Informació capturada d'un esdeveniment del món real i transmesa amb un endarreriment no superior al d'emissió". Comentari: Més entenedor i ajustat a l'original.

error d'entrada

"Informació entrada que no es pot acceptar". Proposta: "Informació proporcionada per l'usuari que no es pot acceptar". Comentari: Molt més entenedor.

esdeveniment d'activació

"Esdeveniment de plataforma que té lloc en activar la selecció del dispositiu apuntador". Proposta: "Esdeveniment de plataforma que té lloc quan es prem el mecanisme d'activació del dispositiu apuntador, com ara un botó". Comentari: Molt més entenedor, la clau del apartat està en el fet de que l'esdeveniment es produeix quan es prem el botó o d'altres disparadors dels dispositius.

esdeveniment de desactivació

Esdeveniment de plataforma que té lloc en alliberar la selecció del dispositiu apuntador. Proposta: Esdeveniment de plataforma que té lloc en alliberar el mecanisme d'activació del dispositiu apuntador, com ara un botó. Comentari: El mateix que l'anterior.

funcionalitat

Conjunt de processos i resultats que són assolibles amb les accions de la persona que hi interactua. Proposta: Conjunt de processos i resultats que són assolibles mitjançant les accions de l'usuari. Comentari: Eliminem ambigüitats.

identificat -ada per programació

Identificat mitjançant un programa informàtic a partir de les dades facilitades en la creació de tal manera que els agents d'usuari, incloses les ajudes tècniques, puguin extreure aquesta informació i presentar-la en diferents modalitats. Proposta: Determinat pel programari a partir de dades subministrades per l'autor, proporcionades de manera que diferents agents d'usuari, incloent les ajudes tècniques, puguin extreure i presentar aquesta informació als usuaris en diferents modalitats. Comentari: Creiem que la idea queda millor expressada.